

## 约伯记第一章译文对照

### 【伯一1】

〔和合本〕「乌斯地有一个人，名叫约伯；那人完全正直，敬畏神，远离恶事。」

〔吕振中译〕「乌斯地有一个人名叫约伯；那人纯全又正直、又敬畏神，远离坏事。」

〔新译本〕「乌斯地有一个人，名叫约伯。这人完全、正直，敬畏神，远离罪恶。」

〔现代译本〕「有一个人名叫约伯，住在乌斯地区；他是一个好人，行为严谨，敬畏神，不做任何坏事。」

〔当代译本〕「在乌斯这个地方住着一个名叫约伯的人。他是个好人，敬畏神，远离邪恶。」

〔文理本〕「乌斯地有名叫约伯者、为人纯全端正、寅畏神、离弃诸恶、」

〔思高译本〕「从前在胡兹地方，有一个人名叫约伯，为人十全十美，生性正直，敬畏天主，远离邪恶。」

〔牧灵译本〕「从前在胡兹那地方，住着一个叫约伯的人，他生性正直，敬畏天主，远离邪恶，令人无可挑剔。」

### 【伯一2】

〔和合本〕「他生了七个儿子，三个女儿。」

〔吕振中译〕「他生了七个儿子、三个女儿。」

〔新译本〕「他生了七男三女。」

〔现代译本〕「他有七个儿子，三个女儿。」

〔当代译本〕「(2~3 节) 他有一个大家庭，共有七子三女。他的家财丰厚，拥有七千只羊、三千只骆驼、五百对牛、五百头母驴以及大批的仆婢。在东方人中，他是最富有的人。」

〔文理本〕「生子七、女三、」

〔思高译本〕「他生了七个儿子，三个女儿。」

〔牧灵译本〕「他有七个儿子和三个女儿。」

### 【伯一3】

〔和合本〕「他的家产有七千羊，三千骆驼，五百对牛，五百母驴，并有许多仆婢。这人在东方人中就为至大。」

〔吕振中译〕「他的牲畜有羊七千只、骆驼三千只，牛五百对、母驴五百匹；他还有很多仆婢；这人在东方人之中至为昌大。」

〔新译本〕「他的家产有七千只羊、三千匹骆驼、五百对牛、五百头母驴，并且有许多仆婢。这人在

全东方的人中至为尊贵。」

〔**现代译本**〕「他拥有七千只羊，三千只骆驼，一千头牛，五百匹驴。此外，他有成群的仆人；在东方人当中，他算是首富的了。」

〔**当代译本**〕「(2~3 节) 他有一个大家庭，共有七子三女。他的家财丰厚，拥有七千只羊、三千只骆驼、五百对牛、五百头母驴以及大批的奴婢。在东方人中，他是最富有的人。」

〔**文理本**〕「其产有羊七千、驼三千、牛五百耦、牝驴五百、仆从众多、在东方、斯人为至大、」

〔**思高译本**〕「家畜有七千只羊，三千骆驼，五百对牛，五百母驴，且有很多仆人。此人是当时东方人民中最伟大的人物。」

〔**牧灵译本**〕「他有七千只羊、三千头骆驼、五百对牛、五百头驴的家畜，还有成群的仆役，他是当时东方民族中最伟大的人。」

#### 【伯一 4】

〔**和合本**〕「他的儿子按着日子，各在自己家里设摆筵宴，就打发人去请了他们的三个姐妹来，与他们一同吃喝。」

〔**吕振中译**〕「他的儿子们往往在自己的日子到各人的家，摆设筵席；又打发人去请他们的三个姐妹来、和他们一同吃喝。」

〔**新译本**〕「他的儿子素常轮流各按自己的日子在家摆设筵席，并且打发人去邀请他们的三个姊妹来一同吃喝。」

〔**现代译本**〕「约伯的儿子们经常轮流在自己家里宴客，也常邀请他们的三个姊妹一起吃喝。」

〔**当代译本**〕「每逢约伯的儿子生日，他们就会把所有的兄弟姐妹请到自己的家里来庆祝，大家快快乐乐地享用佳肴美酒。」

〔**文理本**〕「厥子各于所定之日、设筵于室、邀其姊妹三人共食、」

〔**思高译本**〕「他的每个儿子，按日轮流在家中设宴，且派人邀请他们的三个姊妹来一同宴饮。」

〔**牧灵译本**〕「他的儿子们常在家中轮流举办盛宴，邀请三个姐妹来同餐共饮。」

#### 【伯一 5】

〔**和合本**〕「筵宴的日子过了，约伯打发人去叫他们自洁。他清早起来，按着他们众人的数目献燔祭；因为他说：“恐怕我儿子犯了罪，心中弃掉神。”约伯常常这样行。」

〔**吕振中译**〕「筵饮的日子轮完了，约伯总打发人去叫他们来（或译：打发人去），使他们洁净自己为圣；他往往早晨时候清早起来，按着他们几人的数目献上燔祭；因为约伯说：『万一我儿子犯了罪，心里谤讟（同词：祝福）神呢。』每逢这个日子、约伯总是这样行的。」

〔**新译本**〕「每逢约伯的儿子生日，他们就会把所有的兄弟姐妹请到自己的家里来庆祝，大家快快乐乐地享用佳肴美酒。」

〔**现代译本**〕「每逢欢宴的日期过了，约伯就一早起来，为每一个儿女献上烧化祭，行洁净的礼仪。他经常这样做，因为他想，他的儿女们也许会在无意中侮慢得罪神。」

〔当代译本〕「像这样的宴会时常会持续好几天；宴会完毕，约伯便召集他的儿女前来，叫他们自我洁淨。他清早起来，为他们个别献上燔祭，因为他担心儿子犯了罪，内心隐藏着背叛神的意念。这是约伯的习惯。」

〔文理本〕「宴日既过、约伯召而洁之、晨兴、按其人数、为之献燔祭、盖曰、恐我子干罪、心违神、约伯所为恒若此、」

〔思高译本〕「及至宴饮的日子轮流一周，约伯总是派人召集他们来圣洁他们，清早起来照子女的数目，献上全燔祭品说：「恐怕我的儿子犯了罪，心中诅咒了天主。」约伯常常如此行事。」

〔牧灵译本〕「欢宴的日子过后，约伯总是召集儿女们去洁身，并早起为每个孩子献上全燔祭，他想：“恐怕他们犯下罪过，在心里亵渎了天主。”约伯常常这样做。」

### 【伯一6】

〔和合本〕「有一天，神的众子来侍立在耶和华面前，撒但也来在其中。」

〔吕振中译〕「这一天、神子们都来侍立在永恒主左右；撒但（即：「敌挡者」的意思）也来在他们中间。」

〔新译本〕「有一天，神的众子都来侍立在耶和华面前，撒但也来到他们中间。」

〔现代译本〕「有一天，天上的神子们侍立在上主面前，撒但（希伯来语的意思是：敌对者）也在他们当中。」

〔当代译本〕「有一天，在天使来朝见主的时候，撒但也跟他们一起来了。」

〔文理本〕「一日、神众子诣耶和华前、撒但亦与焉、」

〔思高译本〕「有一天，天主的众子都来侍立在上主面前，撒殫也夹在他们当中。」

〔牧灵译本〕「有一天，天主的众子都聚在雅威面前，撒殫也在其中。」

### 【伯一7】

〔和合本〕「耶和华问撒但说：“你从哪里来？”撒但回答说：“我从地上走来走去，往返而来。”」

〔吕振中译〕「永恒主问撒但说：『你从哪里来？』撒但回答永恒主说：『我是漫游地上、在那上面走来走去、回来的。』」

〔新译本〕「耶和华问撒但：“你从哪里来？”撒但回答耶和华说：“我在地上徘徊，走来走去。”」

〔现代译本〕「上主问撒但：“你到哪里去了？”撒但回答：“我漫游地上，这里走走，那里走走。”」

〔当代译本〕「“你是从哪里来的？”主问撒但说。“我游遍了整个大地之后才来的。”撒但答道。」

〔文理本〕「耶和华谓撒但曰、尔奚自、对曰、遍历尘寰、往来其间而返、」

〔思高译本〕「上主问撒殫说：“你从那里来？”撒殫回答上主说：“我走遍了世界，周游了各地回来。”」

〔牧灵译本〕「雅威就问撒殫：“你从哪里来？”撒殫回答说：“我漫游尘世，四处走走看看。”」

### 【伯一 8】

〔**和合本**〕「耶和華問撒但說：“你曾用心察看我的仆人约伯没有？地上再没有人像他完全正直，敬畏神，远离恶事。”」

〔**吕振中译**〕「永恒主问撒但说：『你有没有用心察看过我仆人约伯，看出地上没有人能比得上他像他那样纯全，又正直又敬畏神，又远离坏事呢？』」

〔**新译本**〕「耶和華問撒但：“你有没有注意到我的仆人约伯？世上再也没有一个人像他那样完全、正直，敬畏神，远离罪恶。”」

〔**现代译本**〕「上主问：『你注意到我的仆人约伯没有？世上再也没有像他那样的人。他是一个好人，行为严谨，敬畏我，不做任何坏事。』」

〔**当代译本**〕「主再问撒但说：“你察看我的忠心仆人约伯没有？他是世上最好的人，既敬畏我，又从不肯犯罪。”」

〔**文理本**〕「耶和華曰、我仆约伯、尔留意乎、彼纯全端正、寅畏神、离弃诸恶、世无其匹、」

〔**思高译本**〕「上主对撒但说：『你曾留心注意到我的仆人约伯没有？因为世上没有一个像他那样十全十美，生性正直，敬畏天主，远避邪恶的人。』」

〔**牧灵译本**〕「雅威又问他：“你有没有注意到我的仆人约伯？世上再也找不出另一个能像他那样没有过错、仁义正直的人了，他敬畏天主，远离恶事。”」

### 【伯一 9】

〔**和合本**〕「撒但回答耶和華说：“约伯敬畏神岂是无故呢？”」

〔**吕振中译**〕「撒但回答永恒主说：『约伯哪里是无缘无故敬畏神呢？』」

〔**新译本**〕「撒但回答耶和華说：“约伯敬畏神，难道是无缘无故的吗？”」

〔**现代译本**〕「撒但回答：“要不是有利可图，约伯还敬畏你吗？”」

〔**当代译本**〕「撒但轻蔑地说：“你待他那么好，难道他不应该这样做吗？”」

〔**文理本**〕「对曰、约伯寅畏神、岂无所为乎、」

〔**思高译本**〕「撒但回答上主说：『约伯那里是无缘无故敬畏天主的呢？』」

〔**牧灵译本**〕「可是撒但反问道：“难道约伯是无缘无故地敬畏天主的吗？”」

### 【伯一 10】

〔**和合本**〕「你岂不是四面圈上篱笆围护他和他的家，并他一切所有的吗？他手所作的都蒙你赐福；他的家产也在地上增多。」

〔**吕振中译**〕「岂不是因你四面给圈上篱笆围护着他和他的家、跟他一切所有的么？他手所作的你都赐福；他的牲畜在地上也突破限量地增多。」

〔**新译本**〕「你不是在他四周围上篱笆保护他吗？他的家和他所有的一切，以及他手所作的，你都赐福，他的家产也在地上增添。」

〔**现代译本**〕「你时常保护他、他的家，和他所有的一切。你赐福给他，使他事事顺利；他的牲畜漫

山遍野，不可胜数。」

〔**当代译本**〕「你常常维护他一家和他的产业，让他们没有受到半点损害。你又使他事事兴旺，富甲一方，他怎会不敬拜你？」

〔**文理本**〕「尔岂非藩圉其身家、及凡所有乎、锡嘏其手所为、其产增益于地、」

〔**思高译本**〕「你不是四面保护他、他的家庭和他所有的一切么？并且凡是亲手做的，你都祝福了；你使他的牲畜在地上繁殖增多。」

〔**牧灵译本**〕「你不是处处保护他的家人和财产吗？你赐福给他，使他富有，他的牲畜遍及那片土地。」

### 【伯一 11】

〔**和合本**〕「你且伸手毁他一切所有的；他必当面弃掉你。」

〔**吕振中译**〕「但你只要伸手击打他一切所有的，他就一定当面谤讟（**同词：祝福**）你了。』」

〔**新译本**〕「只要你伸手打击他所有的一切，他一定当面褻渎你。」」

〔**现代译本**〕「现在你若把他所有的都拿走，看他不当面咒骂你！」」

〔**当代译本**〕「倘若你拿走他的财富，他就必会对你破口大骂了。」」

〔**文理本**〕「今且伸手击其所有、必面违尔、」

〔**思高译本**〕「但是你若伸手打击他所有的一切，他必定当面诅咒你。」」

〔**牧灵译本**〕「可是，如果你举手毁掉他的一切，我敢打赌他定会当面诅咒你。」」

### 【伯一 12】

〔**和合本**〕「耶和华对撒但说：“凡他所有的都在你手中，只是不可伸手加害于他。”于是撒但从耶和华面前退去。」

〔**吕振中译**〕「永恒主对撒但说：『看哪，凡他所有的都让你手摆步；只是他的身子、你却不可伸手加害。』」于是撒但就从永恒主面前退出来。」

〔**新译本**〕「耶和华对撒但说：“好吧，他所有的一切都交在你手中，只是不可以伸手害他。”于是撒但从耶和华面前退去。」

〔**现代译本**〕「神对撒但说：「好吧，他所有的一切都在你手中，由你摆布，只是不许你加害他本身。」于是撒但从上主面前退出。」

〔**当代译本**〕「主回答撒但说：“好吧！你喜欢怎样处置他的财产都可以，但不可伤害他的身体。”」

〔**文理本**〕「耶和华曰、凡彼所有、悉付尔手、惟勿加手于其身、撒但乃退、」

〔**思高译本**〕「上主对撒但说：「看，他所有的一切，都随你处理，只是不要伸手加害他的身体。」撒但遂离开天主走了。」

〔**牧灵译本**〕「雅威对撒但说：“好吧！他的一切在你权下了，但你不能伸手伤害他本人。”撒但就离开雅威走了。」

### 【伯一 13】

〔和合本〕「有一天，约伯的儿女正在他们长兄的家里吃饭喝酒，」

〔吕振中译〕「这一天、约伯的儿女们正在他们大哥家里吃饭喝酒；」

〔新译本〕「有一天，约伯的儿女正在他们长兄的家里吃饭喝酒的时候，」

〔现代译本〕「有一天，约伯的儿女们都在大哥家里欢宴饮酒，」

〔当代译本〕「撒但便退下去。不久，当约伯的儿女正在长兄家中宴乐的时候，悲剧就突然发生了。」

〔文理本〕「一日、约伯子女宴于兄室、」

〔思高译本〕「有一天，他的儿子同他的女儿，正在长兄家里欢宴饮酒的时候，」

〔牧灵译本〕「有一天，正当约伯的儿女们都在大哥家欢聚时，」

### 【伯一 14】

〔和合本〕「有报信的来见约伯说：“牛正耕地，驴在旁边吃草，」

〔吕振中译〕「忽有一个报信的来见约伯说：『牛正在犁田，母驴正在旁边吃草；」

〔新译本〕「有报信的来见约伯，说：“牛正在耕田，母驴在附近吃草的时候，」

〔现代译本〕「有报信的跑来报告约伯：“牛正在田里耕犁，驴在一旁吃草的时候，」

〔当代译本〕「(14~15 节) 有人赶来对约伯说：“你的牛正在耕田、驴正在牠们旁边吃草的时候，忽然有些示巴人来向我们袭击，他们抢走了牲口，还把所有的雇工都杀掉，我是惟一侥幸逃脱的。”」

〔文理本〕「使者来告约伯曰、牛耕于田、驴啮刍于侧、」

〔思高译本〕「有个带信的人跑来向约伯说：“牛正在耕田，母驴在一旁吃草的时候，」

〔牧灵译本〕「有个报信人跑到约伯面前说：“牛在耕地、母驴在一旁吃草的时候，」

### 【伯一 15】

〔和合本〕「示巴人忽然闯来，把牲畜掳去，并用刀杀了仆人；惟有我一人逃脱，来报信给你。」」

〔吕振中译〕「示巴人猛然来攻，把牲畜掳了去，并用刀击杀了僮仆；只有我一人逃脱、来向你报告。』」

〔新译本〕「示巴人忽然来侵袭，把牛驴掳去，又用刀杀了仆人，只有我一个人逃脱，来向你报告。」」

〔现代译本〕「示巴人突然来袭，把牲口都抢走了，杀了你所有的仆人，只有我一个人逃脱，来向你报信。」」

〔当代译本〕「(14~15 节) 有人赶来对约伯说：“你的牛正在耕田、驴正在牠们旁边吃草的时候，忽然有些示巴人来向我们袭击，他们抢走了牲口，还把所有的雇工都杀掉，我是惟一侥幸逃脱的。”」

〔文理本〕「示巴人猝至、掠之、以刃杀仆、惟我独逃、以告、」

〔思高译本〕「舍巴人突然闯来将牲口抢了去，用刀将那些仆人杀了，只有我一人逃脱，来向你报告。」」

〔牧灵译本〕「舍巴人突然闯来，抢走了牲畜，杀死了仆人，只有我一个人逃出来向你报信。」」

### 【伯一 16】

〔和合本〕「他还说话的时候，又有人来说：“神从天上降下火来，将群羊和仆人都烧灭了；惟有我一人逃脱，来报信给你。”」

**〔吕振中译〕**「这个人还在说话的时候、又有一人来了；他说：『有猛烈的闪电像神火从天上降下，烧毁了群羊和僮仆，把他们都灭尽了；只有我一人逃脱、来向你报告。』」

**〔新译本〕**「这个人还在说话的时候，又有人来说：“神的火从天上降下来，把群羊和仆人都烧光了，只有我一个人逃脱，来向你报告。”」

**〔现代译本〕**「他还没有说完，另一个仆人跑来，说：“雷电从天而降，击杀了羊群和牧羊人，只有我一个人幸免，来向你报信。”」

**〔当代译本〕**「那人的话还没有说完，就有另一个人带来一些更坏的消息。“神的火从天而降，把羊群和牧人都烧死了，只有我一人能逃出来向你报告。”」

**〔文理本〕**「言时、又一人至曰、神之火、自天而降、焚羊及仆、惟我独逃、以告、」

**〔思高译本〕**「这人还在报告时，另一个人跑来说：“天主的火由天降下，将羊群和仆人都烧死了，只有我一人逃脱，来向你报告。”」

**〔牧灵译本〕**「他的话还没有说完，另一个报信人跑来说：“天主的火从天而降，把羊群和仆人都烧死了，只有我一个人逃出来向你报信。”」

### 【伯一 17】

**〔和合本〕**「他还说话的时候，又有人来说：“迦勒底人分作三队，忽然闯来，把骆驼掳去，并用刀杀了仆人；惟有我一人逃脱，来报信给你。”」

**〔吕振中译〕**「这个人还在说话的时候、又有一人来了；他说：『迦勒底人分作三队、突然冲击骆驼，把骆驼掳了去，并用刀击杀了僮仆；只有我一人逃脱、来向你报告。』」

**〔新译本〕**「他还在说话的时候，又有人来说：“迦勒底人分成三队突袭骆驼，把牠们掳去，又用刀杀了仆人，只有我一个人逃脱，来向你报告。”」

**〔现代译本〕**「他还在说话的时候，又有一个仆人上来，说：“迦勒底人分三队袭击我们，把骆驼抢走了，杀了你所有的仆人，只有我一个人逃脱，来向你报信。”」

**〔当代译本〕**「他的话还没有说完，又有一个人进来说：“有三队迦勒底人把你的骆驼都抢走了，还杀死了你所有的仆人，只有我能逃脱回来向你报告。”」

**〔文理本〕**「言时、又一人至曰、迦勒底人、分为三队猝至、掠驼、以刃杀仆、惟我独逃、以告、」

**〔思高译本〕**「这人还在报告时，另一个人跑来说：“加色丁人分成三队闯入骆驼群，将骆驼抢走了，用刀将仆人杀了，只有我一人逃脱，来向你报告。”」

**〔牧灵译本〕**「这人还没把话说完，另一个送信人跑来说：“三队加色丁人袭击了你的骆驼群，抢走了骆驼，杀死了仆人，只有我一个人逃出来向你报信。”」

### 【伯一 18】

**〔和合本〕**「他还说话的时候，又有人来说：“你的儿女正在他们长兄的家里吃饭喝酒，」

**〔吕振中译〕**「这个人还在说话的时候、又有一人来了；他说：『你儿女正在他们大哥家里吃饭喝酒；」

**〔新译本〕**「他还在说话的时候，又有人来说：“你的儿女正在他们长兄的家里吃饭喝酒的时候，」

〔现代译本〕「他还没有说完，另一个仆人跑来，说：「你的儿女们正在大哥家里欢宴饮酒，」

〔当代译本〕「他还在说话的时候，另一个人又来报告说：“你的儿女正在长兄家中饮宴的时候，」

〔文理本〕「言时、又一人至曰、尔子女宴于兄室、」

〔思高译本〕「这人还在报告时，另一个人跑来说：“你的儿女正在长兄家宴饮的时候，」

〔牧灵译本〕「他正说着，又一个送信人跑来说：“你的儿女们正在大哥家欢宴时，」

### 【伯一 19】

〔和合本〕「不料有狂风从旷野刮来，击打房屋的四角，房屋倒塌在少年人身上，他们就都死了；惟有我一人逃脱，来报信给你。」

〔吕振中译〕「忽有大风从旷野那边刮来，击打了房屋的四角；房屋倒塌在青年人们身上，他们就死了；只有我一人逃脱、来向你报告。』」

〔新译本〕「没想到有一阵狂风，从旷野那边刮来，吹袭房屋的四角，房屋倒塌在年轻人身上，他们就都死了，只有我一个人逃脱，来向你报告。」

〔现代译本〕「有暴风从旷野那里刮来，把屋子吹倒，屋里的人都被压死，只有我一个人幸免，来向你报信。』」

〔当代译本〕「忽然从荒野那儿刮来了一阵狂风，把房子摧毁了，屋顶塌了下来，把屋内所有的人都压死了，只有我能逃脱出来向你报告。」

〔文理本〕「大风自野至、击室四隅、室倾、少者被压而死、惟我独逃、以告、」

〔思高译本〕「忽然从旷野那边吹来一阵飓风，刮倒了房屋的四角，压死了你的孩子，只有我一人幸免，来向你报告。』」

〔牧灵译本〕「从沙漠中吹来一阵飓风，刮倒了房屋的四角，你的孩子们全都被压死了，只有我一个人逃出来向你报信。」

### 【伯一 20】

〔和合本〕「约伯便起来，撕裂外袍，剃了头，伏在地上下拜，」

〔吕振中译〕「约伯便起来，撕裂外袍，剪了头发，伏在地上敬拜，」

〔新译本〕「于是约伯起来，撕裂外袍，剃了头，俯伏在地上敬拜，」

〔现代译本〕「于是约伯起来，悲伤地撕裂了自己的衣服，剃掉头发，伏在地上敬拜，」

〔当代译本〕「约伯就站起来，痛苦地撕裂了身上的袍子，在神的面前俯伏下来，说」

〔文理本〕「约伯遂起、裂衣薙首、伏地而拜、」

〔思高译本〕「约伯就起来，撕裂了自己的外氅，剃去头发，俯伏在地叩拜，」

〔牧灵译本〕「约伯在悲痛中撕裂自己的外套，剃去头发，伏地叩拜说：」

### 【伯一 21】

〔和合本〕「说：“我赤身出于母胎，也必赤身归回。赏赐的是耶和华，收取的也是耶和华；耶和华的



名是应当称颂的。”」

〔吕振中译〕「说：『我赤身出母腹，也必赤身归回；永恒主赏赐，永恒主取去；愿永恒主的名受祝颂。』」

〔新译本〕「说：“我赤身出于母胎，也必赤身归去。赏赐的是耶和华，收回的也是耶和华；耶和华的名是应当称颂的。”」

〔现代译本〕「说：「我空手出生，也要空手回去；上主赏赐的，上主又收回。上主的名应当受称颂！」」

〔当代译本〕「约伯就站起来，痛苦地撕裂了身上的袍子，在神的面前俯伏下来，说」

〔文理本〕「曰、我裸而出母胎、亦裸而归、耶和华与之、耶和华取之、耶和华之名、宜颂美也、」

〔思高译本〕「说「我赤身脱离母胎，也要赤身归去；上主赐的，上主收回。愿上主的名受到赞美！」」

〔牧灵译本〕「“我赤身从母腹中来，我也要赤条条地回去。雅威给的，雅威收回去了，愿雅威的名受赞美。”」

### 【伯一 22】

〔和合本〕「在这一切的事上，约伯并不犯罪，也不以神为愚妄（或作“也不妄评神”。）」

〔吕振中译〕「在这一切事上、约伯并没有犯罪，也没有以神为处理失当。」

〔新译本〕「在这一切事上，约伯并没有犯罪，也没有归咎于 神。」

〔现代译本〕「虽然有这一切遭遇，约伯并没有犯罪，没有埋怨神。」

〔当代译本〕「这一切都是主所赏赐的，祂要收回去也是应当的；主的名是应受称颂的。”约伯没有在这件事上犯罪，也没有埋怨神。」

〔文理本〕「约伯于此诸事、不干罪、不非神、」

〔思高译本〕「就这一切事而论，约伯并没有犯罪，也没有说抱怨天主的话。」

〔牧灵译本〕「约伯虽遭遇了这一连串的灾难，却没有犯罪诅咒天主。」